

2010/2011 年度公益金百萬行

為公益金資助之「兒童及青年服務」籌款

兒童及青年是社會未來的支柱，亦是社會進步和發展的希望。

有見及此，本年度公益金百萬行所籌得的善款，將全數撥捐「兒童及青年服務」，為兒童及青年提供適切照顧和支援服務，並透過不同的發展計劃和培訓課程，讓他們在各方面獲得健康的成長。有關服務詳情，請瀏覽公益金網頁 www.commchest.org。

「港島、九龍區百萬行」及「新界區百萬行」將分別於 2011 年 1 月 9 日及 2011 年 2 月 27 日舉行。請為我們的兒童及青年創造一個美好的未來。

如有垂詢，歡迎致電公益金辦事處：

「港島、九龍區百萬行」：邵雪儀小姐 (電話：2599 6121)

「新界區百萬行」：馮敬恩小姐 (電話：2599 6112)

2010/2011 Walks for Millions

To benefit "Children and Youth Services"

supported by The Community Chest

Children and Youth are the future pillars and hope of our society.

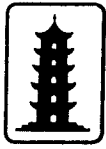
In view of this, **100%** of the funds raised through the Walk programme this year will be designated to enhance "Children and Youth Services" for providing appropriate caring and supportive services. Through various developmental and training projects to enable the youngsters to grow up in a healthy environment. For detailed information of the services, please visit our website www.commchest.org.

Hong Kong & Kowloon Walk and **New Territories Walk** are scheduled to be held on **9 January 2011** and **27 February 2011** respectively. Please help prepare our youngsters for a brighter future.

For enquiries, please contact the Chest office:

Miss Stephy Siu at 2599 6121 (Hong Kong & Kowloon Walk)

Miss Koey Fung at 2599 6112 (New Territories Walk)



2010/2011年度公益金百萬行

Walks for Millions

為公益金資助之「兒童及青年服務」籌款

To benefit "Children and Youth Services" supported by The Community Chest

港島、九龍區百萬行 Hong Kong & Kowloon Walk

9 • 1 • 2011
星期日 Sunday

起步時間：上午8時至10時正

起點 △：香港大球場

終點 ○：香港仔郊野公園遊客中心

路程：由香港大球場出發，經黃泥涌峽道、布力徑、
香港仔水塘道至香港仔郊野公園遊客中心。
全程長約10公里；步畢全程約需3至4小時。

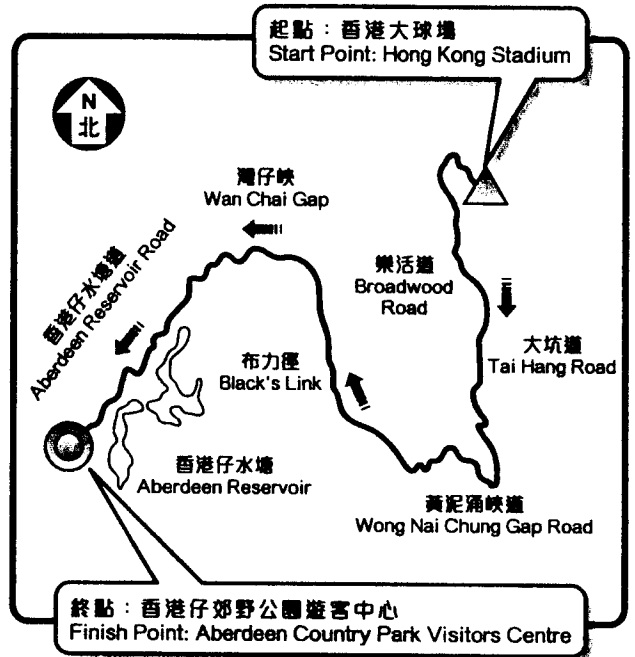
Starting Time : 8:00 am – 10:00 am

Start Point △ : Hong Kong Stadium

Finish Point ○ : Aberdeen Country Park Visitors Centre

Route : The route starts from Hong Kong Stadium, passes through Wong Nai Chung Gap Road, Black's Link, Aberdeen Reservoir Road and finishes at Aberdeen Country Park Visitors Centre.

Total distance is approximately 10 kilometres and it normally takes 3-4 hours to complete the whole journey.



新界區百萬行 New Territories Walk

27 • 2 • 2011
星期日 Sunday

起步時間：上午8時正至10時30分

起點 △：白石角海濱長廊 (近香港科學園海洋廣場)

終點 ○：大埔海濱公園 (近香港回歸紀念塔)

路程：於白石角海濱長廊起步，沿吐露港單車徑，
步行至大埔海濱公園為終點。
全程長約5.5公里；步畢約需1.5小時。

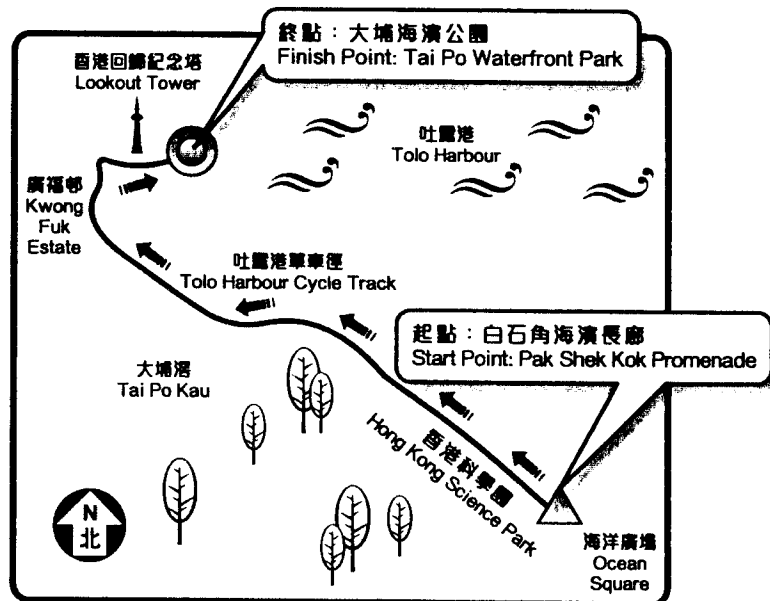
Starting Time : 8:00 am – 10:30 am

Start Point △ : Pak Shek Kok Promenade (near Ocean Square of Hong Kong Science Park)

Finish Point ○ : Tai Po Waterfront Park (near Lookout Tower)

Route: The route starts from Pak Shek Kok Promenade, proceed along Tolo Harbour Cycle Track and ends at Tai Po Waterfront Park.

Total distance is approximately 5.5 kilometres and it normally takes 1.5 hours to complete the whole journey.





2010/2011年度公益金百萬行 Walks for Millions

Official use only

回條 Reply Form

請用正楷填寫 PLEASE WRITE IN BLOCK LETTERS

機構名稱 (中文) (Chinese) _____

Name of Organisation: (英文) (English) _____

地址 Address: _____

聯絡人 先生/女士/小姐 職銜
Contact Person: Mr/Mrs/Ms _____ Position: _____

電郵地址 E-mail Address: _____

聯絡電話 圖文傳真
Contact Telephone: _____ Facsimile: _____

- 本機構將組隊參加2011年1月9日(星期日)舉行之港島、九龍區百萬行。
YES, our organisation will participate in Hong Kong & Kowloon Walk on Sunday, 9 January 2011.
- 本機構將組隊參加2011年2月27日(星期日)舉行之新界區百萬行。
YES, our organisation will participate in New Territories Walk on Sunday, 27 February 2011.

僱員/會員人數 No. of Employees/Members: _____	估計參加人數 Estimated No. of Participants: _____
所需海報數量 No. of Posters Required: _____	所需贊助表格數量 No. of Sponsor Forms Required: _____
估計善款數字 Estimated Donation Amount: _____	

捐款港幣五萬元或以上，將被邀成為嘉賓隊出席開步禮儀式。
Your organisation will be invited as a VIP team to attend the Starting Ceremony by donating HK\$50,000 or more.

- 本機構未能參加此項籌款活動，但願意捐助港幣 _____ 元以作支持。
Our organisation will not participate in the above Walks, but would like to make a donation of HK\$ _____.

機構負責人姓名
Organisation Head's Name

職銜
Position

簽署
Signature

請填妥回條並傳真至公益金辦事處 (傳真：2506 1201)

Please return the completed reply form to the Chest office by fax (Fax: 2506 1201)

- 公益金將會用上列資料與閣下保持聯絡。如閣下不欲收到公益金的活動資料，請於方格內加上✓號並寄回公益金辦事處。
 Data collected will be used to keep you updated with the Community Chest's activities. If you do not want to receive information on the Chest's future activities, please tick the box and send this form to the Chest office by mail.

組織嘉賓隊，齊齊參加開步禮**Organise a VIP Team and join the Starting Ceremony**

隊伍如籌款達港幣五萬元或以上，將被選成為嘉賓隊，出席開步禮儀式。

每隊嘉賓隊可派出兩位領隊及二十位隊伍代表，於嘉賓隊伍代表列隊區列隊。

If your team raises HK\$50,000 or more, two team leaders and twenty representatives will be invited to line up at the VIP Team Representative Line Up Area to attend the Starting Ceremony.

*

為加強聲勢，隊伍可自行安排隊員穿著同式制服，亦可攜備橫額，以增宣傳之用。

Participating teams can arrange uniforms and banners for team members as a form of identity for publicity purposes.

**怎樣組織公益金百萬行步行隊伍****How to Organise a Walk Team****參加辦法 ENROL**

填妥回條並傳真或寄回公益金辦事處。公益金將會聯絡各隊伍聯絡人領取宣傳物料及贊助表格。

Fill in the Reply Form and return it to the Chest office by fax or by mail. The Chest office will contact the team co-ordinator for collection of promotional materials and sponsor forms.

**籌款形式 RAISE FUNDS**

公益金鼓勵各參加者邀請親友及同事為贊助人籌集善款。

The Community Chest encourages participants to solicit sponsorship from their colleagues, friends and relatives.

**步行日 WALK DAY**

與親友結伴同行，共享有意義的一天。

Walk along with your friends and relatives for a good cause.

**收集善款 COLLECT DONATIONS**

向您的贊助人收集善款。

Collect donations from your sponsors.

**處理善款 PROCESS DONATIONS**

可用支票作收集善款方法，支票抬頭請寫「香港公益金」或把善款存入公益金設於滙豐、恆生銀行或中國銀行(香港)的賬戶，將銀行入數紙正本連同贊助表格，交回隊伍聯絡人轉交公益金辦事處。

Send in donation with a crossed cheque made payable to "The Community Chest of Hong Kong"; or deposit your donation into the Chest's bank A/C at HSBC, Hang Seng Bank or Bank of China (Hong Kong).

Forward the original bank-in slip and the sponsor forms to the Chest office through your team co-ordinator.

**正式收據 OFFICIAL RECEIPTS**

凡捐款港幣一百元或以上者，可獲公益金發出正式收據。

Official receipts will be issued to donors who donate HK\$100 or more.

2010 / 2011 百萬行獎勵計劃**Walks for Millions****Award Scheme****獎項 AWARDS**

挑戰盃：全年最高籌款隊伍獎 Challenge Cup: Overall Top Fund-raiser in 2010/2011	1名 Top One
全年民政事務區最高籌款獎 Overall Top Fund-raiser of HAD Districts in 2010/2011	3名 Top Three
全年個人最高籌款獎 Overall Individual Top Fund-raisers in 2010/2011	3名 Top Three
最高籌款躍進獎 (連續兩年籌款達港幣五萬元或以上之最高籌款增長率隊伍) Highest Donation Increment Award (Highest donation incremental rate with donation of HK\$50,000 or above for 2 consecutive years)	3名 Top Three
港島、九龍區/新界區最高籌款隊伍獎 Top Fund-raisers for Hong Kong & Kowloon Walk / New Territories Walk	5名 Top Five
港島、九龍區/新界區傑出步行隊伍 (籌款達港幣十萬元或以上) Outstanding Walk Teams for Hong Kong & Kowloon Walk / New Territories Walk (Donation of HK\$100,000 or more)	

籌款總數達港幣五萬元或以上之隊伍，本會將會在百萬行結束後，安排支票遞交儀式。

For donation of HK\$50,000 or above, a cheque presentation ceremony will be arranged after the Walks.